Porównanie tłumaczeń Marka 5:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I mówili Mu uczniowie Jego widzisz tłum tłoczący się na Ciebie i mówisz kto Mnie dotknął |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Jego uczniowie zaczęli zwracać Mu uwagę: Widzisz, że zewsząd ściska Cię tłum, i pytasz: Kto Mnie dotknął? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I mówili mu uczniowie jego: Widzisz tłum ściskający cię i mówisz: Kto mnie dotknął? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I mówili Mu uczniowie Jego widzisz tłum tłoczący się na Ciebie i mówisz kto Mnie dotknął |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Jego uczniowie zwrócili Mu uwagę: Widzisz, że zewsząd cisną się do Ciebie ludzie, a pytasz: Kto Mnie dotknął? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpowiedzieli mu jego uczniowie: Widzisz, że tłum na ciebie napiera, a pytasz: Kto mnie dotknął? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekli mu uczniowie jego: Widzisz, że cię ten lud ciśnie, a mówisz: Kto się mnie dotknął? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A uczniowie jego mówili mu: Widzisz rzeszą cisnącą się, a mówisz: Kto się mnie dotknął? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedzieli Mu uczniowie: Widzisz, że tłum zewsząd Cię ściska, a pytasz: Kto Mnie dotknął. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na to rzekli mu uczniowie jego: Widzisz, że lud napiera na ciebie, a pytasz: Kto się mnie dotknął? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedzieli Mu uczniowie: Widzisz, że tłum napiera na Ciebie ze wszystkich stron, a pytasz: Kto Mnie dotknął? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz uczniowie mówili do Niego: „Widzisz, jak tłum ze wszystkich stron napiera na Ciebie, a Ty pytasz: «Kto Mnie dotknął?»”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jego uczniowie powiedzieli Mu: „Widzisz, że tłum pcha się na Ciebie ze wszystkich stron, a pytasz: Kto mnie dotknął?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Na to uczniowie: - Widzisz przecież jaki tu ścisk, a pytasz, kto się ciebie dotknął! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz On rozglądał się, aby zobaczyć tę, która to uczyniła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Говорили Йому Його учні: Ти ж бачиш, що натовп тіснить тебе, і питаєш: Хто доторкнувся до мене? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I powiadali mu uczniowie jego: Poglądasz ten dręczący tłum dla razem uciskający cię i powiadasz: Kto od należącego do mnie dotknięciem przyczepił sobie zarzewie? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem jego uczniowie mu powiedzieli: Widzisz tłum, który cię ciśnie, a mówisz kto mnie dotknął? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jego talmidim odrzekli: "Widzisz, jak ludzie na Ciebie napierają, i jeszcze pytasz: "Kto mnie dotknął?"". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale jego uczniowie odrzekli mu: ”Widzisz tłum napierający na ciebie, a mówisz: ʼKto mnie dotknął?ʼ” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Na to Jego uczniowie odpowiedzieli: —Mnóstwo ludzi tłoczy się wokół Ciebie, a Ty pytasz, kto Cię dotknął? |